Porównanie tłumaczeń Łukasza 18:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | On zaś usłyszawszy te zasmucony stał się był bowiem bogaty bardzo |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ten jednak, gdy usłyszał te słowa, (bardzo) się zasmucił, był bowiem wyjątkowo bogaty.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | On zaś usłyszawszy to zasmucony stał się, był bowiem bogaty bardzo. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | (On) zaś usłyszawszy te zasmucony stał się był bowiem bogaty bardzo |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Na te słowa dostojnik zasmucił się głęboko, był bowiem wyjątkowo bogaty. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A on, usłyszawszy to, ogromnie się zasmucił, bo był bardzo bogaty. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A on usłyszawszy to, bardzo się zasmucił; bo był nader bogaty. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | To on usłyszawszy, zasmucił się: bo był bardzo bogatym. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | On zaś, gdy to usłyszał, mocno się zasmucił, gdyż był bardzo bogaty. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ten zaś, usłyszawszy to, zasmucił się; był bowiem bardzo bogaty. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kiedy on to usłyszał, zasmucił się, był bowiem bardzo bogaty. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy to usłyszał, zasmucił się, bo był bardzo bogaty. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdy on to usłyszał, posmutniał. Był bowiem bardzo bogaty. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Smutno mu się zrobiło, gdy to usłyszał, bo był bardzo bogaty. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Na te słowa zasmucił się, bo był bardzo bogaty. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він же, почувши це, зажурився, бо був дуже багатий. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ten zaś usłyszawszy te właśnie słowa ze wszystkich stron doznający przykrości stał się; był bowiem majętny z gwałtownego. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale on, kiedy to usłyszał, stał się zasmucony, bowiem był bardzo bogaty. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ale gdy człowiek ów to usłyszał, wielce się zasmucił, bo był bardzo bogaty. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdy on to usłyszał, głęboko się zasmucił, był bowiem bardzo bogaty. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Na te słowa rozmówca spochmurniał; był bowiem bardzo bogaty. |

1. 1) <x>330 33:31</x> [↑](#footnote-ref-2)